



Фаховий коледж Міжнародного гуманітарного університету

Циклова комісія зі спеціальності «Філологія»

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА МАЙСТЕРНІСТЬ

Галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u>
Спеціальність	<u>035 Філологія</u>
Назва освітньої програми	<u>Філологія</u>
Рівень освіти	<u>передвища фахова</u>

Розробники і викладачі	Контактний тел.	E-mail
доктор філологічних наук, професор Шкворченко Наталія Миколіївна	+380674871833	nikolette@ukr.net

Освітня програма	Рівень вищої освіти	Форма навчання	Курс вивчення	Семестр вивчення	Кількість кредитів
Освітньо-професійна програма підготовки здобувачів освітнього ступеня фахового молодшого у галузі знань 03 “Гуманітарні науки”, за спеціальністю 035 “Філологія”.	Фаховий передвищий рівень	Денна	3	5	4/120

Короткий опис навчальної дисципліни	Навчальна дисципліна «Перекладацька майстерність» входить до циклу фахової підготовки здобувачів ступеня фахового молодшого бакалавра та є семестровою дисципліною. Дана дисципліна передбачає оволодіння техніками перекладацької майстерності з англійської на українську та навпаки.
Мета навчальної дисципліни	<i>Метою</i> викладання курсу «Перекладацька майстерність» є набуття здобувачами професійних комунікативних компетенцій, які включають у себе вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми під час мовленнєвого процесу, застосовувати знання у практичних ситуаціях; формування у студентів базових навичок письмового та усного видів перекладу, необхідних для успішного здійснення мовного посередництва в актах міжкультурної комунікації. <i>До завдань</i> курсу відносимо: оволодіння лексичними, граматичними,

	семантичними, стилістичними компетенціями, вміння користуватися техніками перекладу як цілісним механізмом виконання перекладацьких завдань, усвідомлення та контроль організації змісту, відношення слова до його загального контексту. Отримання практичного досвіду перекладацької майстерності у різних культурних і професійних ситуаціях та здійснення адекватного перекладу, отримання різномовних професійних комунікативних компетенцій.
--	---

Мова викладання	Українська, англ
-----------------	------------------

Навчальне навантаження	Лекції, год.	Практичні заняття, год.	Самостійна робота, год.	Обсяг, кредити ЄКТС
Денна форма	28	28	64	4/120

Результати навчання			
Символ ПРН	Після успішного завершення цього модуля здобувач буде:	Методи викладання і навчання	Методи оцінювання досягнення ПРН
ПРН 01 ПРН02 ПРН05 ПРН09 ПРН11 ПРН12 ПРН16	здійснювати адекватний переклад у межах сфер, тем і ситуацій, визначених чинною програмою	Лекційні заняття практичні заняття, консультації, самостійна робота	поточне оцінювання на практичних заняттях
	читати і розуміти автентичні тексти різних жанрів і видів із різним рівнем розуміння змісту		
	вільно використовувати необхідний лексичний мінімум термінології у перекладі текстів; вільно використовувати граматичні явища при перекладі		
	прогнозувати перекладацькі труднощі і вибирати мовні засоби в		

	мові перекладу відповідно до жанрово-стилістичних та культурних особливостей тексту і критерій репрезентативності перекладу		
	здійснювати необхідні лексико-граматичні трансформації при перекладі; підбирати перекладацькі відповідності з дотриманням стилістичних, мовних і мовленнєвих норм		
	швидко, впевнено та правильно користуватися двомовними тлумачними, термінологічними та фразеологічними словниками, словниками синонімів		

Модуль I. Переклад. Види перекладу.

Тема1. Переклад як лінгвістична дисципліна.

Зміст теми: Об'єкт, мета та завдання дисципліни. Принципи та методики перекладу.

Тема2. Види перекладу.

Зміст теми: Загальна та часткова теорії перекладу. Основні класифікації перекладів.

Тема3. Точність перекладу.

Зміст теми: Адекватність та точність перекладу. Дослівний і буквальний переклад. Типи відповідників при перекладі.

Модуль II. Однозначні еквіваленти. Варіантні відповідності. Трансформації.

Тема 1. Однозначні еквіваленти. Варіантні відповідності.

Зміст теми:

Однозначні еквіваленти. Варіантні відповідності.

Тема 2. Трансформації.

Зміст теми:

Переставлення. Заміна: заміна форми слова, заміна частин мови, заміна членів речення. Синтаксична заміна: заміна складнопідрядного речення складносурядним, заміна складносурядного речення складнопідрядним. Лексичні заміни. Додавання. Опущення. Антонімічний переклад. Компенсації. Описовий переклад.

Модуль III. Переклад слів і словосполучень. Речення в перекладі.

Тема 1. Переклад слів.

Зміст теми:

Переклад власних імен та географічних назв. Переклад багатозначних слів та омонімів. Переклад синонімів та антонімів. Переклад запозичень, застарілих слів та неологізмів. Хибні друзі перекладача.

Тема 2. Переклад словосполучень.

Зміст теми:

Переклад фразеологізмів. Переклад модальних дієслів.

Тема 3. Переклад простих та складних речень.

Зміст теми:

Переклад простих речень. Особливості перекладу підмета і присудка.

Переклад складних речень. Переклад прямої та непрямой мови. Переклад пасивного стану. Відмінності в пунктуації в англійській і українській мовах.

Модуль IV. Лінгвоетнічна специфіка перекладу.

Тема 1. Реалії.

Зміст теми:

Реалії. Поняття про реалії. Ситуативні реалії. Екзотизми: географічні реалії, етнографічні реалії, суспільно-політичні реалії. Топоніми. Вигуки.

Тема 2. Відхилення.

Зміст теми:

Види відхилень від літературної норми і засоби їх передачі. Колективні відхилення: просторіччя, діалекти, жаргони, аргі, сленг, табуїтована лексика, професійні мови, архаїзми. Індивідуальні відхилення: вольності усного мовлення, словотворчість, дитяча мова, ламана мова, дефекти мови, помилки у вимові та написанні.

Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1. Переклад. Види перекладу.												
Тема 1. Переклад як лінгвістична дисципліна.	8	2	2			4						
Тема 2. Види перекладу.	8	2				6						
Тема 3. Точність перекладу.	12	2	4			6						
Разом за змістовим модулем 1	28	6	6			16						
Модуль 2. Однозначні еквіваленти. Варіантні відповідності. Трансформації.												
Тема 1. Однозначні еквіваленти. Варіантні відповідності.	14	2	2			10						
Тема 2. Трансформації.	16	4	2			10						
Разом за змістовим модулем 2	32	6	4			20						
Модуль 3. Переклад слів і словосполучень. Речення в перекладі.												
Тема 1. Переклад слів.	13	4	4			5						
Тема 2. Переклад словосполучень	13	4	4			5						
Тема 3. Переклад простих та складних речень.	12	4	4			4						

Разом за змістовим модулем 3	38	12	12			14						
Модуль 4. Лінгвостічна специфіка перекладу.												
Тема 1.Реалії.	12	2	4			6						
Тема 2.Відхилення.	12	2	2			8						
Разом за змістовим модулем 4	24	4	6			14						
Усього годин за семестр	120	28	28			64						
Усього годин	120	28	28			64						

Теми лекцій та практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Лекції	Практичні
1	Переклад як лінгвістична дисципліна.	2л	2пр
2	Види перекладу.	2л	-
3	Точність перекладу.	2л	4пр
4	Однозначні еквіваленти. Варіантні відповідності.	2л	2пр
5	Трансформації.	4л	2пр
6	Переклад слів, словосполучень та речень.	12л	12пр
7	Реалії.	2л	4пр
8	Відхилення.	2л	2пр
	Усього	28	28

Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Переклад як лінгвістична дисципліна.	4

2	Види перекладу.	6
3	Точність перекладу.	6
4	Однозначні еквіваленти. Варіантні відповідності.	10
5	Трансформації.	10
6	Переклад слів, словосполучень та речень.	14
7	Реалії.	6
8	Відхилення.	8
	Усього	64

<p>Дотримання вимог академічної доброчесності</p>	<p>Відповідно до Закону України «Про освіту» академічна доброчесність – це сукупність етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/ або наукових (творчих) досягнень.</p> <p>Дотримання академічної доброчесності передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> – самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); – посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; – дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; – надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.
---	---

Шкала оцінювання		
Оцінка	Бали	Опис
A	90 – 100	Відмінно
B	82 – 89	Добре
C	74 – 81	Добре
D	64 – 73	Задовільно
E	60 – 63	Задовільно (достатньо)
Fx	35 – 59	Незадовільно з можливістю повторного складання
F	1 – 34	Незадовільно з обов'язковим повторним курсом

Навчальне завантаження здобувача вищої освіти	
Види навантаження	Середня кількість год. на кожен вид (денна форма)
Кількість кредитів/год	4 / 120 год.
Усього годин аудиторної роботи, у т.ч.:	56
лекційні заняття, год.	28
практичні заняття, год.	28
Усього годин самостійної роботи, у т.ч.:	64
підготовка до аудиторних занять та контрольних заходів, год.	64
Екзамен	+
Залік	-

Рекомендована література

Основна

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
2. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation / I. V. Korunets. Vinnutsya: Nova Knyha, 2001. - 448 p.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
4. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : навчальний посібник-довідник / В. І. Карабан, Дж. Мейс. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.
5. Ковганюк С.П. Практика перекладу. К., 1968. 235с.
6. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій / Г. Є. Мірам. К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.

Допоміжна

1. Долінін І.Б. Синтаксично значимі категорії англійської мови. К.: Просвіта, 1989 р.
2. Кияк Т. Р. Форма і зміст мовного знака / Т. Р. Кияк // Вісник ХНУ. 2004. №635. С. 75-78.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2002. 280 с.
4. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (Англійська та українська мови). К.: Ленвіт, 2012. 204 с. (English – Ukrainian).
5. Мірам Г. Э. Профессия: переводчик. К.: Ника-Центр Эльга, 1999. 160 с.
6. Полложин М.М. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську // М.М. Полложин, Н.М. Максимчук, Л.Ф. Омельченко. К.: НМКВО, 1991. 96с.
7. Радчук В. Д. Що таке інтерпретація? / В. Д. Радчук. К.: КНУ, 1997. 207 с.
8. Федорошин О. П. Євтіфєєв П. Ф. Англійська мова. Практикум з науково-технічного перекладу. Тернопіль. 2002. 280с.
9. Чередниченко О.І. Теорія і практика перекладу. К.: Либідь, 2005. 370 с.
10. Bell R.T. Translation and translating: Theory and practice. London: New York, 1991. 298 p.

СЛОВНИКИ ТА ДОВІДНИКИ

1. Англо-український словник. Склав М.І.Балла. Т.т.1,2. Київ:Вид-во «Освіта». 1996.
2. Англо-український фразеологічний словник. Склав К.Т.Баранцев. Київ: Вид-во «Радянська школа», 1969.
3. Бендзар Б., Бобинець С. Українська фонографічна передача антропонімів античної, англо-, німецько- і франкомовної літератур. Ужгород, вид-во «Закарпаття», 2000.
4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Київ-Кременчук, 1999.
5. Сучасний тлумачний словник української мови: 65 000 слів/ За заг. ред. д-ра філолог, наук, проф. В. В. Дубічинського. Х.: ШКОЛА, 2006. 1008 с.
6. M.Benson, E.Benson, R.Ilson The BBI Combinatory Dictionary of English. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. 1990.
7. Alan V. Deardorff Deardorffs Glossary of International Economics. 21 Dec, 2001 <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
8. Ukrainian-English Transliteration Table. 22 March, 2002. <http://www.rada.kiev.ua/translit>

Інформаційні ресурси

5. www.britishcouncil.org

6. www.onestopenglish.com
7. www.englishteacherwebsites.com
8. www.teachingideas.co.uk